

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzie* jest teraz twój król, by cię poratować we wszystkich twych miastach? ** *** I twoi sędziowie, **** o których mówiłeś: Daj mi króla i książąt?! *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie jest teraz twój król, by ratować cię w twoich miastach? Gdzie wodzowie, od których domagałeś się: Dajcie mi króla i książąt?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem twoim królem. Gdzież jest ten, który ma cię wybawić we wszystkich twoich miastach? I twoi sędziowie, o których mówiłeś: Daj mi króla i książąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzież jest król twój? gdzież jest? Niech cię zachowa we wszystkich miastach twoich! I sędziowie twoi, o którychś mówił: Daj mi króla i książąt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzież jest król twój? Teraz nawęcej niech cię wybawi we wszech mieściech twoich. I sędziowie twoi, o którychś mówił: Daj mi króla i książęta?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzież jest twój król, aby cię ratował we wszystkich twych miastach, gdzie sędziowie twoi? O nich to mówiłeś: Dajcie mi króla i książąt!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie jest teraz twój król, aby ci pomógł? Gdzie są wszyscy twoi wodzowie, aby cię bronili, - ci, o których mówiłeś: Daj mi króla i książąt!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie jest teraz twój król, który by cię ratował we wszystkich twoich miastach? Gdzie są twoi sędziowie, których prosiłeś: Daj mi króla i książąt!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdzie teraz jest twój król, aby cię ocalił? Gdzie wszyscy twoi sędziowie, we wszystkich twych miastach, o których mówiłeś: «Daj mi króla i książąt!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzież jest twój król, żeby cię ocalił, i wszyscy twoi książęta, żeby cię wzięli w obronę? O nich to niegdyś mówiłeś: "Daj mi króla i wodzów!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Де цей твій цар? І хай спасе тебе в усіх твоїх містах. Хай тебе судить той, про кого ти сказав: Дай мені царя і володаря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzie teraz jest twój król, by ci pomógł we wszystkich twoich miastach? Gdzie twoi sędziowie? Bo przecież mówiłeś: Daj mi króla oraz zwierzchników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Gdzież więc jest twój król, żeby cię wybawił we wszystkich twych miastach, i twoi sędziowie, o których powiedziałeś; 'Dajże mi króla i książąt'?"

¹⁾ Gdzie, גֵּרָם , zaimek גֵּרָם w dialekcie pn.

²⁾ W 725 r. p. Chr. Salmanasar V uwięził króla Ozeasza, <x>120 17:4</x>.

³⁾ <x>120 17:4</x>

⁴⁾ Lub: wodzowie.

⁵⁾ <x>90 8:5</x>